

CUENTOS MEDIEVALES: "LA DAMA DEL CASTILLO DEL GAVILÁN" Y EL "EJEMPLO DE LAS FLECHAS" JUAN DE MANDEVILLA, LIBRO DE LAS MARAVILLAS DEL MUNDO

María Mercedes Rodríguez Temperley

SECRIT- CONICET. Universidad Nacional de La Plata

Resumen

A partir de los últimos estudios acerca de la cuentística medieval, tendientes a ampliar el *corpus* de relatos insertos no sólo en colecciones de cuentos sino en textos muy variados, se rastrean y clasifican los incluidos en el *Libro de las maravillas del mundo* de Juan de Mandevilla. Asimismo, se realiza el análisis puntual de dos cuentos: "La dama del castillo del gavilán" y el "Ejemplo de las flechas".

Taking account of the last studies about medieval tales, which intend to enlarge the *corpus* of stories standing not only in tale collections but in very different texts, those included in Juan de Mandevilla's *Libro de las maravillas del mundo* are here tracked and classified. Likewise, it is performed the punctual analysis of two tales: "The lady of the sparrowhawk castle" and the "Exemplum of the arrows".

Palabras clave: Edad Media; Cuentística; Libros de viajes; Juan de Mandevilla.

La cuentística medieval, representada en una variedad de relatos como el *exemplum*, la anécdota, el milagro, la vida de santos o de personajes bíblicos o históricos se configura como el modo de entender la vida, reglamentar la actividad de la sociedad y como estrategia discursiva, definición que amplía el concepto de género literario permitiendo el estudio de una amplia gama de relatos dentro de un mismo grupo caracterizado como *discurso ejemplar*.⁽¹⁾

En general, los lectores modernos han accedido a esta literatura del ámbito hispánico a través de las recopilaciones realizadas en la misma Edad Media, tales como el *Sendebär*, el *Libro de los Gatos*, el *Conde Lucanor* o el *Libro de los enxemplos por a.b.c.* Contemporáneamente, persiste la idea de estudiarlos a partir de su presencia en colecciones más o menos asequibles en las últimas décadas gracias a ediciones confiables de dichos textos⁽²⁾. En el caso particular de España, Keller (1991:161) contabilizó cerca de mil quinientas narraciones cortas intercaladas en textos narrativos extensos. Sin embargo, una parte considerable de dicha materia narrativa se halla diseminada en textos muy variados, tal como ocurre, por ejemplo, con los *exempla* intercalados en el *Libro de confesión de Medina de Pomar* (Bizzarri y Sainz de la Maza:

1993-94- 95-96) o en los sermones de Vicente Ferrer (Cátedra: 1994). Efectivamente, la ausencia de un rastreo sistematizado y exhaustivo de los cuentos insertos dentro de obras mayores se manifiesta, salvo excepciones, como un trabajo todavía pendiente dentro de los estudios literarios de la Edad Media española, a pesar de los reiterados reclamos de la crítica en los últimos años.

Afortunadamente, María Jesús Lacarra parece haber jalonado el camino para tamaña empresa a partir de su proyecto para la confección de un *Thesaurus Exemplomm Hispanicorum* y desde la configuración de su libro sobre el cuento y la novela corta en España. Al respecto, advierte que "los cuentos en la literatura medieval no sólo se agrupan en libros, como ocurre con el *Sendebarr*, *El Conde Lucanor* o el *Libro de los enxemplos por a.b.c.*, sino que se insertan en obras de otra especie, tanto en prosa como en verso. Desdeñar estos últimos, hubiera sido ofrecer un panorama mutilado de la cuentística medieval" (1999: 41-42). Por ello, ofrece ejemplos extraídos de crónicas, biografías caballerescas y libros de linajes, además de aquellos incluidos dentro del discurso eclesiástico o de espejos de príncipes.

Como una forma de adherir a su propuesta, presento en esta oportunidad el rastreo de los relatos incluidos en el *Libro de las maravillas del mundo* de Juan de Mandevilla, relato de viajes imaginario (al menos en lo concerniente al viaje al lejano Oriente) escrito originariamente en francés alrededor de 1356 y considerado como uno de los más populares durante casi tres siglos. En este caso hemos tomado la versión aragonesa de fines del siglo XIV según el único manuscrito conservado en la biblioteca de El Escorial bajo la signatura M-III -7(3). Si bien existen menciones puntuales referidas a santos, personajes históricos o bíblicos, del tipo "Et cerca de Famagoste fue nascido Sant Bernabé apóstol" (fol. 1r), he procurado dar cuenta de aquellos en los cuales exista un relato, por breve que sea su extensión. Por ello, se lista a continuación el ejemplo, milagro o leyenda por orden de aparición, con la fuente que pudo haber tomado Mandevilla para la redacción del mismo. En algunos casos, dicha fuente ríe está documentada, por lo que queda abierta la posibilidad de una creación original por parte del autor o de la recolección de una leyenda en el sitio mismo al cual se refiere.(4)

En líneas generales, Mandevilla intercala los relatos en relación con el sitio a describir. Como es bien sabido, se trata de una práctica aconsejada por la retórica (*laudibus urbium*); por medio de este recurso, los relatos de itinerarios procuraban aportar la mayor cantidad de datos posibles acerca de la ciudad visitada. Así, se menciona el nombre de la misma y las variaciones sufridas por éste a través del tiempo, personajes relevantes que la habitaron, escasez o abundancia de bienes, posibilidades comerciales, recursos de defensa, distancias respecto de otras ciudades o puntos del itinerario, etc. En este contexto, no sería difícil que agregados narrativos del tipo de *exempla*, milagros o

cuentos folklóricos, sobresalieran como tales dentro del conjunto de la narración, prevaleciendo su condición de ornamento no siempre exitosamente unido al conjunto general del texto. No ocurre eso en el *Libro de las maravillas*. Tal como afirma Bennett (1954: 50) "He succeeded in attaching folk tales to new places. He has an unfailing instinct for what is appropriate. Warner remarks that his folklore is always right for the región to which it is assigned".

Con el objeto de corroborar tal aseveración efectuaremos el análisis de dos relatos: el de "La dama del castillo del gavilán" y el "Ejemplo de las flechas" para concluir que Mandevilla reelabora muy convenientemente los ejemplos con el objeto de amalgamarlos y adaptarlos al contexto general del libro, a la vez que procura como objetivo primordial deleitar a sus lectores.

Cuentos, ejemplos, milagros

Tal como apuntáramos al inicio del presente trabajo, ofrecemos a continuación un inventario del material narrativo disperso en distintos lugares del texto. Podrá advertirse que gran parte de los elementos presentes suelen hallarse en obras pertenecientes a otro tipo de géneros, como las enciclopedias o las colecciones hagiográficas, pero a su vez, encontramos otros relatos que, entroncados con la tradición europea, no suelen hallarse en textos españoles medievales aunque pertenecen a motivos folklóricos documentados, como es el caso de la leyenda de tipo hagiográfica "La doncella en el Campo Florido"⁽⁵⁾.

Con el objetivo de reunir la mayor cantidad de datos acerca de cada relato, consignamos los siguientes aspectos:

- a) *tipo textual* (*leyenda*, *maravilla*, *ejemplo*, *vida de santos*, *profecía*). En aquellos casos en los que el autor da su propia clasificación, colocamos ésta entre comillas con el objeto de poder compararla con la actual;⁽⁶⁾
- b) *argumento*: acompañamos un brevísimo argumento para facilitar la comprensión de los lectores no familiarizados con el texto de Juan de Mandevilla;
- c) *motivo*: consignamos el motivo (en algunos casos, aproximado) en el que el relato se inscribe según la clasificación realizada por Stith Thompson (1955-58);
- d) *origen del relato*: hacemos referencia, en aquellos casos que sea posible, al origen o naturaleza de la leyenda (clásica, medieval, bíblica, hagiográfica, evangélica, apócrifos bíblicos, musulmana);
- e) *fuentes*: las posiblemente utilizadas por Mandevilla, según establecen los estudiosos del tema (Délas: 1988, Leeos: 1949-1953, Amelías: 1923, Seymour: 1963, Bennett: 1954);
- f) *marginalia*:. transcribimos las anotaciones marginales realizadas por anónimos

lectores en el manuscrito escurialense M-III-7, las cuales son indicativas de los intereses de los receptores hacia este tipo de relatos.

Los relatos seleccionados son los siguientes:

1. Hija de Hipocrás transformada en dragón (leyenda; cuento folklórico), [Valencia, 1524, fols. 4v-5v].(7)

Doncella transformada en dragón que requiere de un caballero que la bese en la boca para deshacer el encantamiento.

Motivo: B11.1.3.0.1. transformed princess as dragón. *Origen:* Antigüedad. *Fuentes:* Mandevilla.

2. Cabeza engendrada en una tumba en Sietelías (Sathalia) (leyenda; ejemplo maravilloso), [Valencia, 1524, fols.5v-6r].(8)

Un joven ingresa a la tumba de su prometida, muerta días antes, y mantiene relaciones sexuales. Producto de ello, nueve meses más tarde surge del sepulcro una cabeza desfigurada y la ciudad se hunde en el abismo.

Motivo: T466 Necrophilism: sexual intercourse with dead human body; A1070.1. monster's birth at world's end. *Origen:* Medieval, *Fuentes:* W. Map, *De nugis curialium*, G. de Tilbury, *Otia imperialia*, II, XII.

3. Niños arrojados al fuego por Nabucodonosor (milagro; ejemplo bíblico), [fol. 2v].

Nabucodonosor arroja a los tres niños al fuego por no abjurar de su fe pero éstos se salvan por la protección divina.

Origen: Bíblico. *Fuentes:* Daniel, 3, 8-30, B. Latini, c.I, 65.

4. Torre de Babel, (ejemplo bíblico; "milagro"), [fols. 4r-4v].

Confusión de las lenguas durante la construcción de la torre.

Estado de la misma.

Motivo: F772.1. Tower of Babel ; A1333 confusión of tongues; A963.8. hill as unfinished tower built in the likeness of Nimrod's tower. *Origen:* Bíblica. *Fuentes:* Génesis 11, 1-9. Boldensele, c. III, p. 219/308; B. Latini, I, 24, 35-36.

Marginalia mano 1: "de torre babilonie".

5. Dido, fundadora de Cartago, (leyenda), [fol. 5r].

Origen: Antigüedad (ciclo troyano). *Fuentes:* Virgilio, *Eneida I*, 340, 338, 649 y VI, 171, 172; Eugesippus, col. 993.

6. Encuentro monstruo y ermitaño (ejemplo piadoso-maravillo so; "maravilla"), [fols. 6r-v].

Diálogo entre ambos en el cual el monstruo afirma su condición de criatura mortal y pide al ermitaño que ruegue por él.

Motivo: V229.4 saint overcomes monster. *Origen:* Hagiográfico. *Fuentes:* San Jerónimo, *Vita Pauli*. G. de Tilbury, *Otia imperiália*, I, XVIII. *Marginalia mano 2:* "nota del monstruo".

7. Ave fénix (allegoría; "milagro"), [fol. 6v].

Características e interpretación alegórica del animal que renace de sus cenizas.

Motivo: B32 phoenix; B32.1.1. phoenix renews youth when 1000 years old. *Origen:* Antigüedad. *Fuentes:* Plinio, *Historia Natural* X, 2. B. Latini, *Libro del Tesoro*, I, 162.

Marginalia mano 1: "fénix".

8. Milagro abadía monte Sinaí ("milagro"), [fols.10r-10v-11r].

Milagros que tienen lugar en la abadía, como aves que ofrendan ramos de olivo para elaborar el aceite que permita alimentar las lámparas, aparición del nombre escrito del monje elegido después de la muerte de su antecesor, moscas que no entran, reliquias de santa Caterina, etc.

aves que llevan óleo: *Origen:* Medieval. *Fuentes:* Thietmar, *Peregrinatio*, c. XXIII; reliquias santa Caterina: *motivo:* V221.0.1.1 oil flowing from relics has curative powers.

Marginalia mano 1: "de sancta caterina"

lámparas: *Origen:* Medieval. *Fuentes:* Mandevilla. Deluz considera que se trata de una leyenda recogida en el lugar. Letts (1949) propone *El caballero del cisne*.

9. Árbol de Seth (profecía), [fol.12v-13r].

Árbol que se secó cuando Cristo murió en la cruz. El árbol reverdecerá cuando se recupere Tierra Santa.

Motivo: E2 dead tree comes to life; M369.5. profecias concerning invasión and conquest. *Origen-*. Apócrifos bíblicos. *Fuentes:* Flavio Josefo, A.J., I, 10, 4 y B.J. IV, 9, 7. / Eugesippus, col. 991 o J. de Wiziburgensis, c. XXI, p. 177; *Libro de Sidrac*, q. MXVIII, fol. X vii vº- y. Deluz se pregunta si no se trata de una profecía recogida en el lugar.

Marginalia mano 1: "Nota"; "del buen arbor".

10. Doncella en el Campo Florido (ejemplo folklórico, leyenda hagiográfica), [fols.13r-13v].

Una doncella acusada de fornicación es llevada a la hoguera. Por medio de plegarias logra que el fuego se apague y que las llamas se conviertan en rosas rojas.

Motivo: A883 la doncella inocente infamada; H216.1. garden filled with flowers on innocent girl's approach; H432.1. rose as chastity index. *Origen:* Medieval. *Fuentes:* Mandevilla. Deluz plantea si no se trata de una leyenda recogida en el lugar o al menos reescrita por el autor. Hamelius propone la *Vida de la Virgen*, leyenda análoga relativa a la hija de Abraham.

11. Lámpara milagrosa del Santo Sepulcro (milagro), [fol. 15r].

Lámpara que se enciende y se apaga por sí misma el Viernes Santo y vuelve a alumbrar el día de la Resurrección.

Fuentes: Continuador de Guillermo de Tiro, R.H.C., p. 508.

12. Ensayo de la Vera Cruz (ejemplo hagiográfico, milagro), [fols. 15v-16r].

Para distinguir la cruz de Cristo de las de los dos ladrones, Santa Helena la coloca sobre un cuerpo muerto que al contacto con ella, resucita.

Motivo: V211.3 finding of the cross; V140.4. testing the authenticity of relics. *Origen:* Leyenda hagiográfica. *Fuentes:* Sozomène, *Historia Ecclesiastica*, II, 1. / *Leyenda Dorada*, c.LXVIII

Marginalia mano 1: "de cruce jhesu Xti".

13. Freno del caballo del emperador Constanino (ejemplo pia doso-maravilloso; leyenda), [fol.16r].

Gracias a un clavo de la cruz de Cristo transformado en el freno del caballo de Constantino, el emperador pudo vencer a todos sus adversarios.

Motivo: D1719.6 magic power of holy cross. *Fuentes:* *Leyenda Dorada*, c. LXVIII.

14. Prepucio de Cristo (ejemplo basado en personajes históricos; leyenda), [fols. 17r-17v].

Un ángel entrega a Carlomagno el prepucio de Cristo. Destino posterior de la reliquia.

Motivo: V140.1. ángel reveáis relics. *Origen:* Hagiográfica. *Fuentes:* Eugesippus, col. 999; J. de Wiziburgensis, c. III, p. 119.

15. Historia de Herodes (ejemplo bíblico), [fols.19v-20r].

Relato de las crueldades de Herodes.

Fuentes: *Leyenda Dorada*, c.X.

Marginalia mano 1: "de erode qui interfecit jnocentes".

16. Nombre de San Julián (ejemplo hagiográfico), [fol. 22v].

Cambio de nombre de Simón el leproso por Julián debido al alojamiento que brindó a Jesucristo. *Fuentes:* *Leyenda Dorada*, c. XXX.

17. Descripción del Mar Muerto (maravilla, ejemplo bíblico), [fols. 23v-24r].

Ejemplo de contra natura debido al alto grado de salinidad, y hundimiento de las cinco ciudades pecadoras: Sodoma, Gomorra, Admá, Seboim y Segor.

Motivo: A920.1.15. Dead Sea's origin; D1601.19 city sinks in sea as punishment. *Fuentes:* Thietmar, c. XI, p.32-33

Marginalia mano 1: "de civitatibus sumersis".

18. Lot y sus hijas, excusa del incesto (ejemplo bíblico), [fol. 24r].

Lot, emborrachado por sus hijas, mantiene relaciones sexuales con ellas, quienes creen que es la única manera de repoblar el mundo luego de la destrucción de las cinco ciudades.

Motivo: T411.2.1 daughters seduce drunken father. *Fuentes:* Boldensele, c. VIII, p. 273/343; P. Comestor, *Lib. Gen.*, LIV, col. 1102.

19. Vida, muerte y reliquias de San Juan Bautista (ejemplo hagiográfico), [fols. 26r-26v].

Fuentes: Eugessipus, col. 997; J. de Wiziburgensis, c. II, p.114-115; *Leyenda Dorada*, c. CXXV. Deluz menciona como pasaje original las dos cabezas de Juan el Bautista.

Marginalia mano 1: "de johane babtista".

20. Anticristo (ejemplo bíblico), [fol. 27r].

Lugar de nacimiento del Anticristo.

Motivo: M3633.1.1 Antichrist's coming prophesied. *Origen:* Apócrifos evangélicos.

Fuentes: Eugesippus, col. 994; Wiziburgensis, c.XXVI, p. 187.

21. Salto de Jesús (ejemplo folklórico; leyenda), [fol. 28r].

Salto de Jesús sobre una roca cuando los judíos quisieron despeñarlo. Virtudes protectoras del milagro.

22. Tizón reverdecido (ejemplo folklórico; leyenda), [fol. 29r].

Tizón arrojado contra Cristo, que al contacto con éste reverdece y se convierte en árbol.

Origen: Medieval. *Fuentes:* Pseudo-Odorico, c. VII, p. 147.

23. Conversión de San Pablo, médico (ejemplo hagiográfico), [fol. 31r].

Conversión de San Pablo; San Pablo como maestro de la escuela de médicos.

Motivo: V331 conversión to christianity. *Fuentes:* Boldense, c.X, p. 287-288/351-352. Deluz señala como pasaje original la referencia a San Pablo como médico.

24. Tabla con la imagen de la Virgen que gotea aceite curativo (ejemplo maravilloso; "milagro"), [fol. 31v].

Motivo: V128.2 portraits exude oil. *Fuentes:* Boldense, c.X, p. 288- 289/352-354; Thietmar, p.14.

25. Historia de San Eustaquio (proto-ejemplo hagiográfico), [fol.33v].

San Eustaquio pierde a su mujer e hijos al cruzar el río Albana. *Origen:* Hagiográfica.

Fuentes: Anterior al siglo EX. / *Leyenda Dorada*, c. CLXI, y Eugesippus, col. 994.

26. Historia de Mahoma (ejemplo basado en personajes históricos), [fols. 37v a 38v].

Vida del profeta musulmán.

Origen: Hadiths. *Fuentes:* Thietmar, *Peregrinatio* y Mateo Paris, *Chronica Major*, G. de Trípoli, c. II, p. 576; *Speculum Historiale*, XXIII, 39-67, p.912-922.

Marginalia mano 1: "quare mauri non bibunt vinum".

27. Historia de San Anastasio y su salmo (ejemplo hagiográfico), [fol.39v].

Acusado de hereje, San Anastasio envía al Papa desde la prisión un salmo de su autoría con las verdades de la fe, gracias a lo cual logra su liberación.

Motivo: V223 saints have miraculous knowledge. *Fuentes:* Según Deluz, la fuente no ha

sido descubierta. Sin embargo, según advierte Letts, Odorico trata el tema sin mencionar la disputa con el Papa (Odorico, cap. I, 3).

28. Doncella en el castillo del gavilán en Armenia (leyenda, ejemplo), [fols. 39v-40r].

Doncella encantada otorga dones a quienes velen durante siete días y siete noches un gavilán en su castillo.

Motivo: F771.4.7. enchanted princess in castle. *Origen:* Medieval. *Fuentes:* Mandevilla. Recogida en el lugar o inspirada en Willibrand d'Oldenbourg, p. 173-180. Ver Deluz, y, parte, cap. III, pp. 215-220

Marginalia mano 1: "d'éla doncella".

29. Arca de Noé -ruinas y reliquias- (ejemplo bíblico; ejemplo piadoso-maravilloso), [fol. 40v].

Origen de las reliquias conservadas; monje que escaló el monte Ararat con la ayuda de un ángel para rescatar trozos del arca.

Motivo: V232 ángel as helper; N536 treasure pointed out by angels. *Origen:* Bíblica. *Fuentes:* Génesis, 6, 13- 8, 19. Deluz se pregunta si se trata de una leyenda recogida en el lugar. Se encuentra en el *Itinerario* de Guillermo de Rubrouck.

Marginalia mano 4: "nota de Arca noe".

30. Historia de Job (ejemplo bíblico), [fol. 41 v].

Vicisitudes de Job, ejemplo de paciencia.

Motivo: N252 Job hears of succesive misfortunes. *Origen:* Bíblica. *Fuentes:* Job, 1.

Marginalia mano 4: "nota De Job Rey de ydumea / et de como biujo.ij . aynnos".

31. Historia de las amazonas (ejemplo folklórico; leyenda), [fols. 42v-43r].

Origen, historia y características de las mujeres guerreras.

Motivo: F565 Amazons, women warriors; F565.1.2. male children kill ed by Amazons; F561.1.1. amazons cut off left breast of daughters so that they can hardle bow. *Origen:* Antigüedad. *Fuentes:* San Agustín, *Quaest. in utroque mixtim, De fato*. Deluz afirma que ha sido reescrita tomando en cuenta gran cantidad de fuentes. Cfr. su estudio 3 a . parte, cap. III, pp. 213-215, 230-233.

Marginalia mano 4: "Nota".

32. Propiedades de los diamantes (descriptio, maravilla) [fols.43v a 45r].

Descripción de los diamantes y propiedades sobrenaturales.

Motivo: F813-2.1 clusters of diamons and emerald grapes; F802 growing rocks. *Fuentes:* *Speculum naturale*, VIII, 40, col.514, VIII, 107, col. 550 y Brunetto Latini, *Libro el Tesoro*, I, 13, p.130.

Marginalia mano 1: "de virtutibus adiamantis Nota" y *mano 3-* "des diamant".

33. Fuente de la Juventud (ejemplo folklórico; maravilla), [fol.47v].

Propiedades de la fuente. Mandevilla asegura haber bebido sin consecuencias favorables visibles.

Motivo: DI338.1.1. fountain of youth. *Origen:* Medieval. *Fuentes:* *Littera Presbyteris Johannis*, p. 912-913. Mandevilla introduce como novedad el haber bebido de la fuente.

34. Juicio del brazo de Santo Tomás (ejemplo piadoso-maravilloso, milagro), [fols. 48r-48v].

En el reino de Mabaron, los habitantes someten a juicio sus disensiones por medio de escritos que colocan en el brazo de santo Tomás. La mano del apóstol retiene el papel de quien tiene razón y arroja el de quien no la tiene.

Origen: Medieval. *Fuentes:* G. de Tilbury, *Otia Imperialia*, III, XXVI, p. 969 (leyenda modificada)

Marginalia mano 1: "de iudicibus: Nota".

35. Hombre que dio la vuelta al mundo (ejemplo basado en personaje anónimo; anécdota), [fol. 51v].

Luego de haber recorrido el mundo durante años, un hombre escucha picar los bueyes como lo hacían en su tierra. Esto le demuestra que en realidad había dado la vuelta al mundo y regresado al punto de partida.

Fuentes: Inspirada, según Deluz, en *Otia imperialia*, III, XLV, p. 975. *Marginalia mano 5:* "attendere"

36. Árboles venenosos / judíos que buscan envenenar la cristiandad (ejemplo folklórico), [fol. 53r].

Árboles venenosos en la isla de Talamassy utilizados por los judíos para envenenar la cristiandad. El único antídoto consiste en diluir en agua la propia orina o el estiércol y beberlos.

Motivo: V362 plague from jews poisoning wells (¿?). *Fuentes:* Odorico, c. XV, p. 173-175. Mandevilla agrega como pasaje original el que los judíos quieren envenenar a los cristianos.

37. Maravilla de los peces (ejemplo maravilloso, "maravilla contra-natura"), [fol.54r].

Una vez por año los peces se inmolan voluntariamente en la orilla como reverencia al rey del lugar.

Motivo: F986.5. shores flooded with fish from sea; V12.4.10. fish as sacrifice. *Fuentes:* Odorico, c. XVI, p. 188. Mandevilla agrega las reflexiones acerca de las maravillas de la naturaleza.

Marginalia mano 1: "de piscibus Nota" y "de nobilitate Regis".

38. Abadía que alimenta hombres reencarnados en bestias (ejemplo piadoso-maravilloso; anécdota), [fols. 58r-58v].

Costumbre en abadía oriental donde alimentan bestias con la creencia de que son hombres nobles reencarnados según sus pecados en diferentes animales.

Fuentes: Odorico, c. XXII.

Marginalia mano 1: "de.j a . abadía. Nota".

39. Linaje Gengis Khan (ejemplo basado en personaje histórico) [fols. 62v a 64r].

Historia del primer Khan. Llamado divino a rescatar a su pueblo. *Fuentes:* Hayton, 2 a . parte, cap. VII-XXIII, ms.1380, fol.15-46v (R.H.C., p. 147-172); *Speculum historíale*, XXIX, 69, p.1209.

Marginalia mano 1: "del grant can" y *mano 5:* "Cathay".

40. Ejemplo de las flechas (ejemplo folklórico), [fol. 64r].

El Gran Khan llama a sus hijos en su lecho de muerte y por medio del ejemplo de la unión de las flechas les aconseja la concordia para enfrentar y vencer a sus enemigos.

Motivo: H921.1 task set by king to sons to determine heir to kingdom; H1562 test of strength; H1010 impossible tasks. *Fuentes/ Hayton, II, cap. 7.*

Marginalia mano 1: "de concordia: Nota".

41. Castigo al califa de Bagdad (ejemplo histórico), [fol. 64v].

Halaon toma prisionero al califa de Baudas (o de Bagdad) y para castigar su avaricia, lo obliga a comer las riquezas y piedras preciosas que no había querido compartir con sus soldados, por lo que finalmente muere de hambre y sed.

Motivo: Q272.3 avaricious miser tries to eat his adored money and chokes to death.

Fuentes: Seymour propone a Haytón.

42. Tinieblas en el reino de Abchas (ejemplo piadoso-maravilloso; milagro), [fols. 73r-73v].

En plena persecución por parte del emperador de Persia, los cristianos ruegan a Dios que los salve. Mientras una nube espesa les facilita la huida, la ciudad queda en tinieblas para siempre.

Motivo: Q552.20.1 miraculous darkness as punishment. *Fuentes:* Haytón, I. X, fol. 6-7 (R.H.C., p. 129-130). Cfr. estudio detallado en Deluz, 3 a . parte, cap. IV, p.238, 245-246.

Marginalia mano 1: "de obscuritate" y "de devota oratione".

43. Encierro de las tribus de Gog y Magog (ejemplo histórico), [fols. 75r-75v].

Alejandro Magno encierra a las tribus de Gog y Magog en las Puertas de Hierro. Éstos saldrán el día del fin del mundo para matar a todos los cristianos.

Origen: Antigüedad (ciclo de Alejandro). *Fuentes:* Julio Valerio y León de Nápoles. *Speculum Historíale*, IV, XLIII, p. 128-129; *Román d'Alexandre*, p. 140-142. Fuente no

descubierta para el episodio de la huida. Judíos que destruirán la cristiandad: *Speculum Historiale*, IV, 43, p.128-129.

Marginalia mano 3: "des juifs" y *mano 6*: "Nota de iudeis".

44. Preste Juan (ejemplo basado en personaje 'histórico'; leyenda), [historia: fols. 77r-8v; origen del nombre: 86r].

Historia del Preste Juan, rey-sacerdote de la India, sus riquezas y poderío.

Origen: Medieval. *Fuentes*: *Littera Presbyteris Jobannis*; Odorico, c. XXVIII.

Marginalia mano 1: "Nota de preste johan" y *mano 2*: "nota por que se llama preste juan".

45. Viejo de la montaña (ejemplo folclórico; leyenda), [fols. 78v a 79v].

Un anciano crea un paraíso artificial en su castillo y promete a aquellos caballeros que cumplan sus órdenes -consistentes en matar a sus enemigos- el goce de sus delicias eternas.

Motivo: K1889-3. False Paradise (The Old Man of the Mountain). *Origen*: Musulmana.

Fuentes: Marco Polo; Odorico, c. XXX, p. 473-475; relato d'Ibn Khallikan. Deluz cree que pudo tratarse de un relato recogido oralmente.

Marginalia mano 1: "del viejo: Nota" y "de engaynar huiusmodi".

46. Val Periglosa (aventura piadosa; ejemplo piadoso-maravilloso), [fols. 79v a 81v].

Aventura maravillosa vivida por Mandevilla y sus compañeros de viaje en un valle considerado como una de las entradas al infierno.

Motivo: E750.2.2. Perilous valley in land of dead. *Fuentes*: Odorico, c. XXXII, p. 489-492. Deluz advierte en Mandevilla una expansión de la fuente (en la rama continental) y como originalidad el que Mandevilla haya cruzado el valle.

Marginalia mano 1: "del jnfierno" y *mano 2*: "nota gran maravjla Rvitudad / ap".

47. Alejandro y los habitantes de la isla de Bragmep -Alejandro y los gimnosofísias- ('estoria' ejemplar), [fols. 83v a 85r].

Alejandro Magno se encuentra con una comunidad con características utópicas y recibe una lección de humanismo por parte de sus integrantes.

Motivo: J179-1 humble Brahmin teaches king the difference between 'mine' and 'thine'.

Origen: Antigüedad (ciclo de Alejandro). *Fuentes*: Julio Valerio y León de Nápoles. *Speculum Historiale*, IV, 66-71, pp. 135-136; J. de Vitry, p. 1108; *Román d'Alexandre*, pp. 182-184.

Marginalia mano 1: "de caritate" y *mano 2*: "nota de gente justa".

48. Árboles del sol y de la hiña (ejemplo maravilloso), [fols. 85v-86r].

Los maravillosos árboles del sol y de la luna anuncian a Alejandro Magno su muerte. Propiedades de los mismos utilizadas por los monjes que los cuidan.

Motivo: D1610.2. speaking trees; M341.2.8. prophecy: death by poison. *Origen*:

Antigüedad (ciclo de Alejandro). *Fuentes*: Julio Valerio y León de Nápoles; *Román d'Alexandre*, p. 202-204; *Spec. Hist.* IV, 56.

Marginalia mano 2: "délós arboles del sol y déla luna".

49. Hormigas que guardan el oro (ejemplo folkórico), [fols. 86v-87r].

Hormigas gigantes que guardan el oro; argucias de los habitantes de aquella tierra para obtenerlo.

Motivo: B756 gold-digging ants. *Origen*: Antigüedad. *Fuentes*: Plinio, *Hist. Nat.*, XI, 31; *Otia imperialia*, III, 73.

Marginalia mano 2: "délás formjgas que guardan el oro".

Dos relatos distintos para una misma orientación ideológica

Del cúmulo de narraciones ejemplares incluidas por Mandevilla en su libro, hemos seleccionado dos de ellas sobre las que realizaremos un análisis detallado con el fin de determinar los procedimientos discursivos novedosos utilizados por el autor respecto de sus fuentes y la pertinencia de estas inclusiones dentro del conjunto.

Los relatos que dan título al presente artículo resultan representativos de dos modos del trabajo literario encarado por Juan de Mandevilla. En el primer caso, "La dama en el castillo del gavián", nos hallamos frente a una narración ejemplar, cuya fuente nos es conocida en forma parcial, por lo que interesará analizar aquellos segmentos introducidos por el autor y ausentes en relatos paralelos(9). Del "Ejemplo de las flechas", además de tratarse de un relato folkórico ampliamente conocido, ha podido establecerse su fuente directa con bastante precisión (Haytón: *Flor de las historias de Orienté*), por lo que la intervención mandevillesca se orientaría ya no a innovar sobre el contenido de la fuente original (como en el cuento de "La dama del castillo del gavián") sino a variar las técnicas discursivas sin alterar la esencia de un relato ampliamente conocido y transmitido por la tradición, con el objetivo de demostrar su pericia autorial.

A pesar de sus diferencias, podríamos afirmar que ambos relatos se ubican semánticamente en el plano político: orientan acerca del saber gobernar y conservar lo ganado. En este sentido, intentaremos dilucidar los motivos que pudieron haber llevado al autor a introducir las modificaciones que analizaremos a continuación, las que coinciden con cierta funcionalidad propagandística del *Libro de las maravillas*, el cual, a través de las reiteradas críticas al comportamiento de la cristiandad y el llamado a la enmienda, busca, a través de la reflexión, impulsar la recuperación de Tierra Santa o al menos incentivar las posibilidades para un rescate de los Santos Lugares.

La dama en el Castillo del Gavilán

En su itinerario hacia el este, y al llegar a la tierra de Armenia, Mandevilla introduce este relato en relación a un castillo antiguo cercano a la villa de Persipee. Como afirma Bennett (1954: 27), "The mention of Armenia reminds Mandeville of a good story, and he proceeds to tell of the castle of the sparrowhawk -a story which accounts for the sorrows of that land". Transcribo el relato a continuación para luego presentar un análisis del mismo:

De Trapesonda va hombre por la chica Armenia *qui* quiere. En aquella *tierra*. a vn castiello ancian dont los muros son *quasi* todos cubiertos de eder, que nos clamamos ydin, *et* es asentado sobre vna *rroqua*. *Et* lo claman el Castiello de l'Espriuier, et es vltra la cibdat de Layáis *et* asaz cerca de la villa de Persipee, qui es al seynnor de Cruk, qui es vn rrico hombre *et* valient *et* buen *et* leal christiano. En aquell casutiello trueua hombre vn esparver sobre vna percha muy bello, et vna bella dama de faena qui lo goarda. Qui quisiesse veillar *aquel* esparuier.vij. días *et* vij. noches, -algunos dizen.iiij. días *tejí*. noches- solo, sin compaynnia *et* sin dormjr nj poco nj mucho, aquella [fol. 40r] hebilla *dama* vendría a el empues *qu'el* auria veillado, *et* li daría el *primer dono* o deseo que eill *querria* desear de cosas terrianas. Et esto ha seido souuent esprouado. Et mismo vn rrey d'Armenia qui *hera* muy vallient prince y veilla *tiempo* ha. Et *quando* el ouo veillado, la dama veno a eill et li diso *que* ell desease, car el auia *bien*, fecho su deuer. Et el rrey rrespondio que el hará asaz grant seynnor *et* tenia grant *tierra et* auia asaz *riquezas et* *que* eill no desearia *que* el cuerpo daquela *dama* auer a su voluntat. Et la *dama* rrespondio qu'ella non sabia por *que* demandaua tal cosa *et* que el *non* la podía auer, car el no deuia demandar que cosas *terrenales* et eilla no hera pas terrenal mas spiritueta. Et el rrey diso que eill no *quería* otra cosa. Et la dama rrespondio: "Pues *que* yo non vos puedo rretraher de *vuestro* fol corage, yo vos fago dono sin demandar, *et* aquellos *qui* de vos decendran, vos aures guerra sin firme paz. Todo siempre ata.ix. degrez *seres* en subgeccion de *vuestros* enemigos, et *seredes* del[los(10) *bien* besoignados". Et *nunqua* depues rrey d'Armenia no fue em paz nj no ouo habundacia de *bienes*, et si ha seido siempre tributaire a los moros.

Item el fijo de vn poure hombre y veillo vna vez *et* deseo que el se pudiesse *bien* gouernar *et* ser curoso en mercadería, et la dama li ottorga. Si deujno el mas rrico *et* el mas famado mercadero qui pudiesse ser nj por mar nj por *tierra*. Et tanto hera rrico que eill no sabia la.ix a . *partida* de lo que eill auia, si hera mas sauio que no hera el rrey.

Vn cauallero del Temple y veillo et deseo vna bolssa siempre plena d'oro *et la dama* li otorgo. Mas eilla li disso que eill auia demandado la destrucción de lur orden por la fian[g]a *daquela* bolssa *et* por *d* grant orguill *que* eillos *aurian*, *et* assi fue. Et toda uez goardese *bien qui* y vellara, car si eill duerme eill es pendido, que hombre non lo vera jamas.

No es casualidad que en este cuento hayan reparado todos los editores del texto, quienes en notas o comentarios han aludido a sus características o a su procedencia. Entre las preocupaciones manifestadas por los editores se destacan las siguientes: a) *invención total o parcial del relato*: por un lado, la postura de Bennett (1954: 27), quien se detiene en el carácter folklórico del relato, al que indudablemente considera mejorado por Mandevilla:

The mention of Armenia reminds Mandeville of a good story, and he proceeds to tell of the castle of the sparrowhawk -a story which accounts for the sorrows of that land. This is a beautifully proportioned little folktale, involving three men and three trials with different results.

Whether Mandeville invented it, or not, apparently he was responsible for the attachment of this story to the legend of the house of Lusignan. The king of Armenia, when the *Trovels* was being written, was a member of the house of Lusignan (1342-75), as Mandeville undoubtedly knew.

Asimismo, Malcolm Letts (1949: 53) señala la originalidad creativa del fragmento: "Other versions mention the king, but the poor man and the templar seem to be Mandeville's own embellishments". Por otro lado, Liria Montañés, editora de la versión aragonesa (1979: 143), exhibe cierta imprecisión en cuanto a la fuente originaria pero rescata los agregados incluidos por el autor:

La historia del 'castiello de l'esprevier' no se sabe de dónde la tomó Mandevilla. El episodio del caballero del Temple puede estar inspirado por la caída de la Orden en 1309, que tanto impresionó a toda Europa.

b) *diferencias entre distintas redacciones del texto*-. Al respecto, Letts (1953: 104) da cuenta de la ausencia de personajes en versiones inglesas y latinas del libro cuando afirma:

Cotton (p.98) omits the French title. The story is not in Odoric, and where Mandeville found it es not known. Both Warner (p.194) and Hamelius (ii, p.89) associate it with Lady Melior, sister of Melusine, in the romance of that ñame, written in 1387 after Mandeville had completed his book. (...) The episode of the King of Armenia comes at the end, but nothing is said of the other two watchers. (...) The Latín vulgate text (ch. 25) omits the Templar, so does von Diemeringen,

Bk. ii, ch.I, but he appears in the Spanish versión of 1521 (Bk.i, ch. 40) as 'un cavallero del Temple '.

c) *asociación del relato a un texto posterior*. Hamelius (1923: 97-98) relaciona a la dama del castillo con lady Melior, hermana de Melusina, en la obra del mismo nombre escrita por Jean d'Arras alrededor de 1387, a la vez que destaca la ausencia de los personajes finales: el hijo del hombre pobre y el caballero del Temple.

d) *síntesis de los datos dispersos y conclusiones*: finalmente, quien mejor explica los componentes de este relato, es C. Deluz (1988: 218-19), interesada sobre todo en las fuentes utilizadas por Mandevilla y en el examen de aspectos histórico-geográficos verificables:

...dans la même région, mais un peu plus au nord, Willibrand d'Oldenbourg, revenant de Terre Sainte par l'Arménie en 1211, raconte qu'à proximité du château de Thila se trouve une montagne 'assez plaisante' qu'on appelle 'la montagne aux aventures'; quiconque jeûne et fait pénitence pendant sept semaines, communie, puis s'enfonce dans la montagne est sur d'obtenir le bonheur et la fortune. On retrouve la, cléricalisée, une vieille légende populaire arménienne que Ton a pu recueillir encoré á l'époque contemporaine dans la région d'Erivan.

A partir de là deux hypothèses sont possibles, celle d'une transposition par Mandeville du récit de Willibrand, quoiqu'il n'ait pas du tout utilisé cet auteur par ailleurs; celle d'une légende recueillie par lui sur place au cours d'un voyage ou d'un séjour en Orient. Ce qui me ferait teñir plutôt pour la seconde est le fait que le seigneur de Kiwrikos est, en 1336, Bohémond de Lusignan, fils d'Amaury de Lusignan, prince de Tyr et frère du roi d'Arménie Guy/Constantín II, avec qui il fut assassiné en 1344. On a vu, d'après la liste qu'il donne des sultans d'Egypte, que, si Mandeville a voyage en Orient, c'est sans doute dans ees mêmes années 1340. Le fait qu'il qualifie le seigneur de 'cruk' (Kiwrikos) de 'vaillant et bon et loial crestien' indique peut être qu'il veut désigner ainsi Bohémond. Et cela pourrait rendre compte de l'utilisation de cette légende dans la Mélusine de Jean d'Arras, écrite á la gloire de la famille de Lusignan.

La lectura de los citados testimonios evidencia sobre todo el interés de la crítica por la ubicación del antecedente más inmediato sobre el cual Mandevilla escribiera su relato. Es evidente que el hallazgo de la fuente *exacta* utilizada por el autor resulta poco probable, sobre todo por la contaminación entre fuentes escritas y orales, las que a su vez perviven en más de una versión. Sin embargo, parece estar claro que en este caso en particular, la originalidad de Mandevilla ha consistido en agregar a los dos únicos personajes de la narración primigenia (la dama encantada y el rey de Armenia) dos personajes ajenos a la

tradición (el hijo del hombre pobre y el caballero del Temple) con finalidades específicas que analizaremos a continuación.

En primer lugar, creemos que la inclusión de los personajes nuevos adquiere relevancia gracias y a partir de la expresión con tono de advertencia "et esto ha seido souuent esprouado", inmediata a la presentación de las características de la prueba y previa a la historia del rey armenio. El mencionado sintagma constituye un llamado a los lectores acerca de la autoridad del ejemplo a la vez que refuerza el carácter provechoso del relato. En dicho contexto, brindar solamente el testimonio del rey de Armenia (tal como aparece en las leyendas orales conocidas) delataría cierta imperfección del relato, configurándolo como una demostración insuficiente o exigua del suceso y de la prueba. Por ello, mediante la incorporación de dos personajes se cumple con un doble objetivo: presentar un *testeo histórico* e introducir una *estructura tripartita*, propia del cuento folklórico y en particular de aquellos referidos a la concreción de una prueba.

En cuanto al *testeo histórico*, es por medio de la inclusión de los personajes mencionados que Mandevilla introduce temas históricos y políticos que constituían motivo de atención en la época -como la situación desgraciada de Armenia y la destrucción de la orden de los templarios-, convirtiendo el relato en algo parecido al "ejemplo histórico" estudiado por Lacarra (1999: 30), lo cual le otorga mayor verosimilitud y autoridad didáctico-moral. Como ya adelantáramos, el cuento original presentaría un único guardián del gavilán: el rey de Armenia. Recordemos la situación de los reinos armenios en Asia Menor, destruidos por los turcos a mediados del siglo XI; posteriormente, Armenia la menor se establecerá en Sicilia, se aliará a los mongoles contra los turcos y pervivirá hasta 1375, fecha en que fue anexada al emirato de Aleppo y cuya consecuencia más memorable fue la captura y prisión del rey León VI en El Cairo hasta 1382, quien luego se refugiará en Roma y París(11). Ello hace suponer que un lector del siglo XIV debía reconocer en la situación armenia el ejemplo de un pueblo desgraciado; de ahí la importancia del relato que inserta Mandevilla, ya que estaría presentando los fundamentos históricos de tal situación no como producto de un determinismo sino de una maldición producida por el pecado de uno de sus gobernantes.

En esta misma línea que podríamos denominar *histórica*, la introducción del caballero del Temple se erige como otro ejemplo irrefutable de las derivaciones producidas por el orgullo y la codicia: ¿qué mejor prueba que la de la disolución de la orden templaria en el Concilio de Viena de 1311, presente en la memoria colectiva como una catástrofe conmocionante, no sólo para la cristiandad sino incluso para Occidente? Más allá de los intereses políticos que dejaron ver Felipe IV *el Hermoso* y el Papa Clemente V, la destrucción de la orden significó, a nivel espiritual, la disolución del último lazo que Occidente mantenía con Oriente, en tanto la Tierra Santa era considerada Centro del

mundo.

Además de las cuestiones históricas enunciadas, la suma de dos personajes nuevos (el caballero del Temple y el hijo del hombre pobre) al único que figuraría en la leyenda original transforma la estructura del relato en tripartita. He aquí otra novedad introducida por el autor, la cual, además de configurarlo como un modelo de cuento folklórico en el cual este tipo de estructura tiene un valor definido dentro del género, le confiere un carácter ejemplar universal gracias al comportamiento evidenciado por cada personaje.

El relato en tres pasos presenta tres individuos que equivalen a tres modelos de conducta. A nivel narrativo implica una gradación en la tensión narrativa y tres grados de ejemplaridad en el mismo cuento. En primer lugar, se presenta el accionar del rey de Armenia, ejemplo de quien "pide mal" y en consecuencia recibe como castigo una maldición que recaerá sobre él y su pueblo (decisión de gobernantes que tienen otras derivaciones). En segundo lugar, el hijo del pobre hombre, quien "pide bien" porque interpreta y entiende correctamente la oportunidad, lo cual hace que reciba el don y que le sea de provecho. En tercer y último lugar, el caballero del Temple, quien "pide mal" ya que a pesar de solicitar un don terrenal (la bolsa de oro siempre llena) es castigado con la destrucción de su orden por haber puesto su fe en el dinero y por el orgullo que manifestaban sus integrantes. De esta manera, podríamos resumir la estructura del relato según los siguientes parámetros:

| Demandantes | Solicitud | Naturaleza de la solicitud | Respuesta de la dama | Consecuencia |
|-----------------------|--|--|-----------------------------|---|
| Rey de Armenia | don espiritual (cuerpo de la dama encantada) | Física (deseo carnal) | don negado | castigo colectivo (sometimiento del reino Armenio durante nueve generaciones) |
| Hijo del hombre pobre | don terrenal ("que se pudiese bien gobernar") | Moral (conducta recta, progreso personal) | don otorgado | Premio individual (fama y riquezas incalculables) |
| Caballero del Temple | don terrenal corrompido por carencia espiritual (bolsa de oro siempre llena) | Material y Espiritual (fianza en un objeto / pecados: orgullo y codicia) | don otorgado | castigo colectivo (destrucción de la orden templaria) |

Es posible observar que la ejemplaridad positiva está centrada en el hijo del pobre hombre. Mandevilla ha querido presentar modelos para todos, universalizar la moraleja, Por ello ha introducido, además del rey, dos personajes nuevos que encarnan en realidad tres estamentos sociales diferentes. En efecto, el caballero del Temple, si bien a primera vista podría representar el estamento caballeresco, es imagen de una orden básicamente espiritual y religiosa: los caballeros-monjes, nada menos que los guardianes de la Tierra

Santa. Por ello, en la presentación de cada demanda y en las consecuencias que ellas traen aparejadas, se advierte una severa crítica al poder. La elección errónea en el pedido del "don", reflejo de los pecados individuales, tiene en las jerarquías o en los estamentos superiores consecuencias que superan el plano de lo individual para trascender a la esfera de lo colectivo.

Si advertimos la naturaleza de las demandas efectuadas por los tres personajes, veremos que existe una suerte de trastocamiento. Sólo el aparentemente menos indicado (por su origen social) pide lo que hay pedir, y por eso el hijo del hombre pobre es el único que se salva: no apetece hacerse rico de la nada (como el templario) ni abusa con pedidos imposibles alegando su todopoderosa condición de gobernante (como el rey). El hijo del hombre pobre quiere vivir de su trabajo, el comercio, y se erige como la contrafigura del rey cuando pide "que el se pudiese bien gouernar", lo cual le trae aparejado la sabiduría: "era mas sauio que no hera el rrey". Mandevilla ha introducido además un fino elemento unificador que configura una unión semántica entre ambos: mientras el rey estará bajo el dominio de los enemigos por "nueve generaciones", el hijo del pobre hombre no sabía la "novena partida" de las riquezas que tenía.

De algún modo, al insistir en cómo las conductas de cada individuo repercuten sobre el cuerpo social, el relato está representando conflictos distintivos del siglo XIV, tales como la crisis de la sociedad estamental y el ascenso de un nuevo grupo que desplaza con su accionar a los sectores de poder. El rey y el templario personifican las jerarquías que gobiernan y se *gobiernan* mal, a contrapartida del hijo del hombre pobre, cuyo sentido común, moderación y aprovechamiento de la oportunidad lo convierte en el modelo a seguir. En tal sentido, se advierte el papel activo de la nueva clase emergente, la burguesía, que ocupa en este relato un lugar privilegiado. Al respecto, Carmen Hernández Valcárcel (1997: 57) afirma que el siglo XIV "es el del cuento por excelencia; el espíritu burgués que se impone necesita de una literatura al margen de lo nobiliario y de lo religioso, que ocupe los ratos de ocio con temas de origen popular y que transmita una moral pragmática, acorde con las necesidades de reafirmación como clase social, enseñando a sobrevivir y prosperar en un mundo hostil con ingenio y astucia; estas necesidades están perfectamente cubiertas por el cuento, que se convierte en el género esencial del XIV".

Por último, una lectura en clave simbólica indicaría que el "velar" no significa sólo quedarse despierto. El velar posee connotaciones elocuentes para los cristianos y para los estamentos de los oradores y de los defensores: se velan las armas antes de ser armado caballero o en el momento previo a una batalla, se vela en el claustro como dominación de los sentidos, se recomienda a los cristianos velar para no ser sorprendidos el día de la muerte. ¿Pero qué es el *velar* sino el estar advertido de lo porvenir? Por ello,

la verdadera prueba no consiste en velar el gavilán durante siete días y siete noches, sino en el objeto de deseo de cada participante.

Al respecto, es pertinente destacar los significados asociados al gavilán a lo largo de la Edad Media, según declara Rowland (1978) en su conocido tratado acerca de las aves y su simbolismo. En primer lugar, el gavilán se destaca como símbolo del amante caballeresco, utilizado por Chrétien de Troves para referirse a Erec, y por Chaucer para referirse a Troilus debido a que "according to ornithologists 'swoops over a bird and as it passes it drops a foot and picks the victim up, with absolutely unerring skill' (60-61). Por otra parte, el gavilán también se asocia en Chaucer a la actividad sexual: "the Nun's Priest for his presumed virility es compared to a sparrowhawk" (61). A esto podríamos agregarle la interpretación simbólica del gavilán proporcionada por Plinio, para quien su nombre estaba referido a la astucia en el modo de prender su presa. Así, interpretamos que la prueba comienza *luego* de haber velado el gavilán y no al inicio de la misma; se trata de una astuta maniobra de distracción tendiente a probar, no la resistencia física, sino la resistencia moral de cada participante.

Ejemplo de las flechas

El otro relato elegido para el análisis es el que se inserta para ilustrar la muerte del Gran Khan. Se trata de un conocido relato folklórico que ejemplifica la célebre sentencia "la unión hace la fuerza", proveniente de la *Flor de las historias de Oriente*, texto escrito en francés por el príncipe armenio Haytón de Gongos alrededor de 1307. El mismo, concebido como un programa de colaboración cristiano- mongólica, incluía un tratado geográfico, un resumen de la historia de Oriente, una historia actualizada de los pueblos tártaros y un proyecto de cruzada que Haytón presentó al Papa Clemente V en el citado año. (12)

No es casualidad que este cuento folklórico aparezca relacionado con la figura real como metáfora de unión, cimiento sobre el cual se sustenta el poder. En efecto, Ramón Muntaner lo incluye en su *Crónica* (Soldevila: 1971, 934) en referencia a Alfonso IV, rey de Aragón (1299-1336), quien a la muerte de su padre hereda el trono el 2 de noviembre de 1327, debiendo procurar la unidad entre los distintos reinos (Aragón, Valencia, Cerdeña, y sobre todo Mallorca y Sicilia):

Per què és mester que al seynor reí d'Aragó, N'Anfós, que li vaja lo cor en ço; que tota la fermetat e la unitat está en Déu e en ell, qui es cap e major de tot; e plàcia-li que li vaja lo cor al proverbi que diu lo català: que 'no son tots amics aquells qui ríen a hom'. E així la casa de Mallorca e de Sicilia, qui porten lo seu senyal e ab aquell han a viure e a morir, reja e mantenga contra tots los hòmens del món. E

males gents no metessen als en son cor; e membre-li de l'eiximpli de la mata de jonc, que en ells ha lloc a recordar. Déus per la sua mercé li do cor e volentat, e los dó a tots compliment de la sua gracia. Amén. E si negum me demana; 'En Muntaner, quin es l'eiximpli de la mata del jonc?', jo li respon que la mata del jonc ha aquella forga que, si tota la mata lligats ab una corda ben forts, e tota la volets arrancar ensems, dic-vos que deu hòmens, per be que tiren, no l'arrencaran, ne encara con gaire mes s'hi prenguessen; e si en llevats la corda, de jonc en jonc la trancarà tota un fadrí de vuit anys, que sol un jonc no HI romanará. *E així seria d'aquests tres reis, que si entre ells havia divisió ninguna ne discordia, ço que Déus no vulla, féts compte que han de tais veïns que pensarien de consumir la un ab l'altre. Per qué es mester que d'aquest pas se guarden; que mentre tots tres sien d'una valença, no temen tot l'altre poder del món, ans, així con davant vos he dit, serán tots temps sobirans a llurs enemics* .(13)

También los Reyes Católicos apelaron a dicho simbolismo en su escudo. La imagen de las flechas unidas representa en particular a Isabel y su "firme preocupación unitaria", en palabras de Menéndez Pidal (1957: 225). Hauf i Valls (1996:148-9), refiriéndose al motivo de las flechas presente en Haytón, expone otros testimonios en los cuales ha hallado el mismo relato, como en el *Speculum Christiani*, "donde se narra la historia de cuatro filósofos que explicaron al rey Varro la causa de los infortunios que afligían a su reinado. El segundo filósofo recurrió a la historia del padre moribundo que se hace llevar al lecho ocho bastones, uno para cada hijo, y ordena a uno de ellos que rompa el bastón o bastones, aumentando progresivamente el haz o manojo hasta que la operación resulta del todo imposible y se demuestra así que la unión hace la fuerza. La historia secreta o *Libro secreto* cuenta que Alan la Bella, mujer de Dubun, tuvo dos hijos de éste, y muerto el marido, engendró milagrosamente tres hijos más. Para acabar con las disputas entre ellos, les repartió una flecha a cada uno, procediendo tal como explica el 'ejemplo de las cinco flechas' ".

La obra de Haytón fue traducida al aragonés y al catalán con el patrocinio de Juan Fernández de Heredia (f 1396), intelectual al servicio de la corte aragonesa y gran maestro de la orden de los Hospitalarios. Albert Hauf i Valls (1996:136), quien ha estudiado el texto en sus diferentes versiones, afirma que "la familiaridad de Fernández de Heredia con Clemente V, y el hecho de residir en Aviñón, debió permitirle el acceso a la biblioteca pontificia y el manejo del texto mismo de la *Flor des Estoires de la Terre d'Orient* dedicado al Papa, factor éste que constituye toda una garantía de *fidelidad al original*. Es muy fácil constatar que los textos aragonés y catalán se relacionan directamente con los manuscritos franceses A y B, que traducen de manera directa y precisa"(14).

Debido a la certidumbre acerca de la fuente utilizada por Mandevilla, y gracias a la presencia de una versión aragonesa de la *Flor de las historias de Oriente* fiel al original francés, propongo el cotejo del *Ejemplo de las flechas* según ambos textos aragoneses, con el objeto de caracterizar el trabajo literario llevado a cabo por Juan de Mandevilla en la reelaboración de su fuente⁽¹⁵⁾.

| Mandevilla: Libro de las Maravillas del Mundo | Haytón: Flor de las Ystorias d'Orient (Ms. Escorial Z.1.2, fols. 22v-23r) |
|---|--|
| Item quando el Can ouo ganado la tierra de Cathay et sublugado muchas tierras environ el cayo en malaudia et sintia bien qu'el li conue[n]dria morir. | En aquella tierra stuuieron muchos dias a grant reposo et assi como plazio a dios vna greu malautia subtosa a Canguiscan la ora el se fizo venir deuant .xii. fil[il]os que auia et mando les que todos tiempos fuessen de vn acuerdo et de vna uoluntat et dioles tal exemplo et mando que cada vno dellos portasse vna sayeta |
| Si diso a sus .xij. fijos que cada uno li trayesse vna de sus saetas, et fue fecho luego. Pues diso que hombre las ligasse ensemble de .iij. ligaduras | et quando las doze sayetas fueron todas ensemble |
| et depues eill las dio al primogenito et li diso que el las crebantasse todas ensemble. | el mando al primero fillo suyo que tomas aquellas sayetas que las crebasse con las manos |
| Et el filjo s'esfor[ç]o , mas non pudo crebantarias. Si dixo el Can que las diesse al .ij ^o . | et aquel non lo puedo fazer |
| et pues al otro et del uno al otro , mas ninguno deillos no las pudo crebantar. | apres las dio al segundo fillo et non las pudo trincar et assi todos los otros et nenguno no las [pudo] trincar / apres mando canguiscan que las sayetas fuessen partidas |
| Depues diso el Cam ai mas joun: "Desliga l'una de l'otra et creba cada una por si ". Et eill lo fezo. | et mando al mas chico de sus fillos que tomasse aquellas sayetas cada vna por si et que las crebasse et el infant crebolas todas .xii. la ora se giro can-guisca deues sus fillos |
| Pues diso el Cam al primogenito et a los otros: "¿Por que vos no las auedes rrompidas?". Et eillos respondieron que eillos non podian porque eillas heran ligadas ensemble. "¿Et por que las ha uestro hermano chico crebantadas?". | et dixoles por que las ha trincadas aquesti infant petit |
| "Porque eillas estauan desligadas et cada una por sy". Et estonz diso el Can: "Mis fijos, assi es de vos, car en tanto quanto vos seredes ensemble ligados de .iij. liga[ç]as de amor, de lealdat et de concordia , ninguno no vos podra greuar; mas si vos sodes desligados destas liga[ç]as que l'uno no ayude al otro, vos seredes destruidos et puestos a non res. | ellos respondieron por que las ha departidas cada vna por si la ora di-xo canguiscan assi sera de uso otros por que mentre seredes todos de vna uoluntat et de vn acuerdo |
| Si vos en mjenbre et amat los vnos a los otros , si seredes seynnores et soberanos de todos". Et quando eill ouo fecho sus ordenan[ç]as, eill traspasso. | nuestra senyoria durara et quando uos otros seredes diuersos et discordantes tantost tornara uestra senyoria a no res et durara muy muchos otros mandamientos et buenos exemplos dio canguiscan asus fillos et assus gentes los quales los tartaros seruan encara con grant reuerencia. |

Las palabras en negrita permiten apreciar las diferencias más notables entre los dos textos que evidencian en Mandevilla una mayor madurez literaria. Al respecto, en su reelaboración del *ejemplo de las flechas* se advierte:

a) utilización del diálogo y del estilo directo, lo cual otorga un aspecto más vivido al relato;

b) omisión de reiteraciones, vistas como elementos superfluos seguramente relacionadas con efectos redundantes asociados al didactismo lato;

c) síntesis de la historia y concentración del relato en sus componentes básicos;

d) presentación del relato como un hecho histórico ejemplar y no como un mero ejemplo relatado y llevado a la práctica por el Gran Khan para aleccionar a sus hijos, tal como menciona el narrador en tercera persona de la *Flor* al clausurar el relato. En tal sentido, Mandevilla presenta el hecho como verídico, por lo cual la Historia (el pasado) se presenta como maestra de los hombres.

e) innovaciones introducidas con el objeto de ornamentar el relato y reforzar el mensaje centrando el significado sobre la moraleja final:

. se introduce la imagen de las "tres ligaduras" (equivalentes a amor, lealtad y concordia en los hermanos). Así, mientras en la fuente la única ligadura mencionada representa al voluntad de unión, en Mandevilla cada una de las tres ligaduras equivale a un sentimiento (amor, lealtad y concordia) que testimonian la continuidad del poder real.

. la inclusión del sintagma "Et amat los vnos a los otros" al finalizar el relato, revela que el mensaje del *exemplum* no se orienta sólo a la ilustración de la sentencia "la unión hace la fuerza". Para hallar la clave acerca de cómo poder ser "seynnores et soberanos de todos", se acude al primordial mandamiento cristiano (Jn. 13, 34). Resulta curioso y llamativo observar que esta misma idea aparece más adelante en el texto para referirse a la pérdida de Tierra Santa y sus posibilidades de recuperación: "Car sin dubda si no fuesse la malueztat et los pecados de christianos eillos fuessen *seynnores de todo el mundo*" (fol. 73v), lo cual la convierte en un lugar cargado de significado dentro del texto al que debemos especialmente atender. Por otra parte, el hecho de que los mongoles compartan con los cristianos nada menos que el principal mandamiento de Cristo, guarda implicancias a nivel ideológico, ya que ello facilitaría una eventual tarea de conversión, tal como se había venido especulando desde áreas de poder político y eclesiástico.

Conclusiones finales

Un tópico predilecto al hablar de Mandevilla es el referido a su tolerancia en materia religiosa y a la amplitud de criterios que lo lleva a comprender las costumbres y creencias de pueblos exóticos y lejanos. Como contrapartida, abundan las críticas hacia los

cristianos, quienes envilecidos por el orgullo, la soberbia y la predilección por el dinero o la posesión de bienes materiales, han sido los causantes de la pérdida de Tierra Santa.

El cuento de "La dama del castillo del gavilán" y el "Ejemplo de las flechas" se inscriben dentro de esta temática al referirse a conductas que han ocasionado la pérdida de imperios, reinos y señoríos (el rey de Armenia, la orden del Temple, los mongoles, la cristiandad en general). Si consideramos una faceta propagandística dentro del *Libro de las maravillas del mundo* destinada a promover la reconquista de los Santos Lugares, estos cuentos no harían más que reforzar esa idea.

Al respecto, Atiya (1938: 29) analiza la situación de la cristiandad europea en la primera mitad del siglo XIV luego de la caída de la ciudad de Acre:

The capture of 'Akka by the Egyptians in May 1291 may be appropriately regarded as the end of one chapter and the beginning of another *in* the history of the crusades. The three or four decades immediately following the collapse of the Latin Kingdom in the Holy Land formed a *period of propagandist activities in the West for the recovery of the lost heritage of Christ*. To this end, many notable men of letters and religious dignitaries of the fourteenth century devoted their efforts with some success. The new expeditions, though rightly bearing the name of crusades, differed considerably from the old enterprises in constitution and results. With them, however, they had one common object, at least in theory, the conquest of Syria and Palestine.

Si bien me he dedicado a abordar aspectos de esta cuestión en otro trabajo (2001b), es posible recoger numerosas referencias dentro del libro de Mandeville tendientes a ilustrar esta preocupación. Tal es el caso de las diversas profecías acerca de la recuperación de Tierra Santa por parte de los cristianos (árbol de Seth, palabras del sultán de Babilonia, profecía de los tártaros, etc.) que los lectores afligidos pueden leer como mensaje alentador:

- 1) "Et dizen algunos prophetas que vn princep seynnor d'Occident ganara la *Tierra* de Promission con la ayuda de los chritianos et fara cantar missa dejes este arbor de Seth. Et depues aqueill arbor rreuerdira *et* trahera fruyto, rramas *et* fuellas por el quoad miraglo muchos moros *et* muchos judíos se conuertiran a la fe christiana" (fol. 13r);
- 2) "Et agora son todos moros et paganos, mas quoando plazdra a Nuestro Seynnor assi como aqueilla tierra a estado pendida por los pecados de los christianos, assi sera, eilla rreganada por la proe[ç]a d'eillos a la ayuda d'eill" (fol.16r);
- 3) "Et assi dizen eillos bien que eillos saben bien por prophecias que la ley de Mahomet faldra assi como ha fecho la ley de los judios, qui es fallida, et que la ley del pueblo christiano durara ata la fin del mundo" (fol. 36r);

Mandevilla va más allá cuando pone en boca del sultán de Egipto una crítica hacia los cristianos que, pese a todo, deriva en un vaticinio a favor de una victoria contra los partidarios de Mahoma:

Et ninguno non tiene fe l'uno al otro, mas violan toda lur ley que Ihesuchristo lis auia dado *et* deuisada por lur saluament. Et assi por lures peccados han cilios pedido toda esta *tierra que* nos tenemos, car *nuestro* Dios la dio en *nuestras* manos no pas por nuestra fuerza mas por lures pecados. Car nos sabemos *bien*, de verdat *que quando* vos seruiredes *bien* Dios et ell vos *quena bien* ayudar, ninguno non podría contra vos. Et sabemos *bien* por prophecias *que* christianos nos ganaran esta *tierra quando* eillos seruian lur Dios mas deuotament. Mas en tanto *que* eillos *serán daqueillaa* suzia vida como eillos son agora nos no auemos pas guarda denlos, car lur Dios no lis ayudara pas (fols. 37r-v).

La pérdida de los primeros folios del manuscrito aragonés impide contar con los prolegómenos del texto que lo encuadraría dentro de esta literatura propagandística de 'cruzadas'. No obstante, y dada la importancia de los conceptos allí enunciados, hemos optado por transcribir el pasaje ausente tomando la edición francesa (Letts: 1953, 230), realizada sobre la base del manuscrito francés más antiguo, considerado de la misma familia del que procedería la traducción aragonesa:

Bien doit estre delitable et fructueuse la terre qui fut arouzee du precieux sane Ihesu Crist; cest la terre que nostre seigneur nous promist en heritage, et en la dicte terre vouloit il mourir comme saisi, pour la laissier en heritage a ses enfans. Par quoy chascun bon crestien qui pouoir en ha et de quoy, se deuroit pener et mettre en grant [trauail] de nostre surdit et droit heritage conquerir et mettre hors des mains aus mescreans et de laproprier a nous. Car nous sommes appelez crestiens de Crist, qui es nostre pere; et se nous sommes ses drois filz, nous deurons leritage que nostre pere nouz a laissie chalenger et oster des mains estranges. Mais au jour duy orgueil conuoitise et enuie ont ainsi les cuers des seigneurs terriens enflames et esprins, que il tendent plus a autrui desheriter que il ne font a chalenger et aquerre leur droit et propre heritage dessus dit. Et ceulz du commun, qui bonne volente en ont a mettre corps et auoir pour conquerir nostre susdit heritage, ne pueent riens faire senz les seigneurs souuerains. Car assemblee de communaute senz chief est comme tropel de brebis senz pasteur, qui sespandent et ne sceuent ou il doiuent aler, ne que ilz doiuent faire. Mais se il plaisoit a nostre saint pere le pape, car a Dieu plairoit il bien, que les princes terriens fussent de bon acort et auecques aucuns de leurs communs et volsissent entreprendre le saint voiage doultre mer, ie cuide estre bien certain

que en brief terme seroit la terre de promission reconciliee et mise es mains des drois hoirs, si comme de Ihesu Crist.

Como conclusión, entiendo que en este contexto propagandístico que combina aseveraciones proféticas, narraciones históricas, citas de poderosos monarcas paganos y reflexiones moralizantes, también cabe la inclusión de materia narrativa ejemplar (en su forma de cuento folclórico o de mero *exemplum*). Los relatos estudiados funcionan como piezas cerradas con valor en sí mismas, pero alcanzan su grado máximo de significado cuando se entretajan en el conjunto narrativo del libro, cuando los personajes de ficción desaparecen desplazando su accionar al de cualquier lector cristiano.

Notas

1. No deseo introducirme en la discusión teórica acerca del género del *exemplum*, tema ampliamente tratado por eminentes especialistas (Welter: 1927, Battaglia: 1959, Bremond-Le Goff-Schmitt: 1982, Darbord: 1998, Lacarra: 1986-1998, Palafox: 1998). El presente trabajo se orienta hacia una finalidad práctica consistente en un rastreo de leyendas, milagros y relatos ejemplares dentro de un libro de viajes. Con ello espero sumar una pequeña contribución a la de otros estudiosos (Lacarra: 1999, Hernández Valcárcel: 1997) dando difusión a la materia narrativa ejemplar que se halla incluida en textos variados de la literatura española medieval.
2. La preocupación por las ediciones críticas para posibilitar la realización de un *corpus* de *exempla* confiable ha sido especialmente remarcada por Le Goff, según especifican Berlioz y Polo de Beaulieu (1998:4): "Des le debut de l'enquête sur les exempla médiévaux, J. Le Goff a souligné l'impérieuse nécessité d'éditions critiques".
3. Todas las citas del *Libro de las maravillas del mundo* pertenecen a mi edición inédita del texto. He preferido la versión aragonesa frente a los impresos castellanos del XVI por considerarla más cercana al texto original de Mandevilla. Mi trabajo (2001a) ha advertido que los impresos castellanos sufrieron variaciones significativas respecto de su modelo original debido a factores históricos, religiosos, políticos y sociales.
4. Ello ha permitido argumentar a su favor la posibilidad de un viaje a Tierra Santa y cercano Oriente, contradiciendo la opinión generalizada de la crítica que habla de un viaje totalmente imaginario producto de un trabajo intertextual con las fuentes literarias (Bennett: 1954, cap. 4).
5. No incluimos en esta nómina aquellas escenas bíblicas o vidas de personajes históricos que no introducen novedades narrativas ni aquellas que carecen de desarrollo narrativo (proto-ejemplos), sólo mencionadas en el texto y generalmente asociadas a la geografía o la retórica del itinerario.
6. Para la clasificación, seguimos las nominaciones propuestas por Lacarra (1986): 'exemplum (bíblico, patrístico, folclórico, histórico)', 'fábula', 'allegoria', 'descriptio' y 'similitudo'; por Bizzarri-Sáinz de la Maza (1996): 'enxienplos' (piadosos, piadoso-maravilloso, maravillosos basados en visiones o apariciones sobrenaturales) o 'exiemplos' basados en personajes (bíblicos o santos,

históricos, anónimos) y por Cátedra (1994): 'ejemplo bíblico', 'estoria ejemplar', 'ejemplo hagiográfico'.

7. La presente leyenda no se encuentra en el manuscrito aragonés por ausencia de los primeros folios, perdidos, aunque forma parte de la composición original de Mandevilla. Sí la hallamos en los impresos castellanos del siglo XVI.

8. Leyenda ausente en el manuscrito aragonés por pérdida de los primeros folios.

9. En casos particulares, como el del cuento de la "Dama en el castillo del gavilán", preferimos hablar de "relatos paralelos" antes que de "fuentes" dado la complejidad que representa la vida en variantes de los textos medievales. En tal sentido, muchas veces resulta difícil determinar la fuente en un sentido estricto ya que un mismo relato puede pervivir en diferentes versiones, aún cuando se trate de la misma obra. Al respecto, véase Ayerbe Chaux (1975).

10. Ms.: *delos*.

11. Sobre la ayuda brindada por Pedro IV de Aragón al monarca armenio véase Sáenz Pomés (1949). Sobre la situación armenia a mediados del siglo XIV, véase Atiya (1938: cap. XXV).

12. Para este tema véase el completo y profundo estudio de Hauf i Valls (1996).

13. Como anuncia Soldevila en nota (p.998), se trata del 'testamento' de Muntaner, quien recomienda la unión entre los soberanos de los tres reinos contra los posibles enemigos como recomendación suprema: "Quan ell escriu això, ja la qüestió mallorquina ha produït algunes guspines, i ha son damunt de l'escena els protagonistes del drama que Déu estalviarà de veure al bou Muntaner: Pere el Cerimoniós i Jaume III de Mallorca. En el fons, les pronóstiques de Muntaner van acomplir-se, perquè la destrucció de la branca mallorquina va impossibilitar la seva pacífica substitució a la branca central barcelonina a la mort del rei Martí".

14. Las negritas son mías.

15. Para el texto de la *Flor* utilizo la transcripción realizada en el HSMS de Madison (1997); introduzco unas leves modificaciones en cuanto a los signos de transcripción con el objeto de facilitar la lectura, para lo cual señalo las abreviaturas en cursiva y omito los signos de letras suprascriptas.

Bibliografía

Fuentes utilizadas por Mandevilla:

Augustinus, *De civitate Dei libri XXII*, H. Hoffmann (ed.), Vienne (C.S.E.L., t. 15), 2 vols., 1899-1900.

Bibliotheca mundi seu Speculum majus vincentii burgundi praesulis bellovacensis ord. praed. ac doctoris eximii, Douai, ex typis Baltazaris Belleri, 4 vols., 1624.

Brunetto Latini, *Li Livres dou Tresor*, F. J. Carmody (ed.), Berkeley, 1948.

Eugesippus, *Tractatus de distanciis locorum Terrae Sanctae*, *Patrología Griega* 133, col. pp. 991-1004.

Gervais de Tilbury, *Otia Imperialia*, G. W. Leibnitz (ed.) en *Scriptores rerum brunswicensium, Hanovre, 1707-1709*, vol.1, pp. 881-1004; vol.2, pp. 754-784.

- Gillaume de Rubrouck, *Voyage dans l'Empire Mongol 1253-1255*, CL. y R. Kappler (eds.), París, 1985.
- Guillaume de Boldensele, *Líber de quibusdam ultramarinis partibus*, 1336, suivi de la traduction française de Jean Le Long, 1350, éd. critique C. Deluz. Exemplaires ronéotypés, París, Sorbonne, 1972.
- Guillaume de Trípoli, *Tractatus de statu Sarracenorum*, H. Prütz (ed.) en *Kulturgeschichte der Kreuzzüge*, Berlin, 1883, pp. 572-598.
- Hayton, *Fleur des histoires de la teñe d'Orient* (R.H.C. Historiens arméniens, 2). Texto francés, pp. 113-253; texto latino, pp. 255-363.
- Johannes Wiziburgensis, *Descriptio Terrae Sanctae*, T. Tobler (ed.), en *Descrīptiones Terrae Sanctae ex. saec. VIII, IX, XII y XV*, Leipzig, 1874, repr. Hildesheim, 1974, pp. 108-192.
- Josephi Flavii, *O pera graece et latine. Rec.* Guillelmus Dindorfius, 2 vols., París, 1865.
- La fontaine de toute science du pbilosophe sydrach*, París, A. Vérard, 1486.
- Littera Presbyteris Johannis*, F. Zarncke (ed.), en *Der Priester Johannes, Erste Abband. der könig. Sächs. Gesell. Der Wiss. Philol. Hist. Kl*, 7, 1879, pp. 827-1030 y 8, 1880, pp. 1-186, repr. Hildesheim, 1980.
- Magistri Thietmari, *Iter ad Terram Sanctam*, J.C.M. Laurent, *Hambourg*, 1857.
- Marco Polo, *Le devisement du monde*. Texte établi par A.C. Moule et P. Pelliot, versión de L. Hambis. Intr. et notes de S. Yerasimos (La Découverte, pp. 21-22), 2 vols., París, 1980.
- Matthieu París, *Monachi Albanensis Angli Histo ria maior*, Londres, *apud R. Wolficus*, 1571.
- Oderic de Pordenone, *Les voy ages en Asie du Bienheureux frère Oderic de Pordenone, religieux de saint Franfois*, H. Cordier (ed.), (Récueil de voyages et documents pour servir á Phistoire de la géographie, p. 20), París, 1891.
- Petrus Comestor, *Historia Scolastica* en *Patrología Latina* 198, col. 1055- 1722.
- Puní Secundi, *Naturalis Historia*, C. mayhoff (ed.), 2 vols. Leipzig, 1906- 1909.
- Santiago de la VoráGINE, *La leyenda dorada*, 2 vols. Madrid: Alianza Editorial, 1982.
- Willibrand D'Oldenbourg, *Itinerarium Terrae Sanctae*, J. C. M. Laurent, Leipzig, 1864.

Estudios

1. Atiya, Aziz Suryal, 1938. *The Crusade in the Later Middle Ages*, London, Methuen & Co. Ltd.
2. Ayerbe-Chaux, Reinaldo, 1975. *El conde Lucanor. Materia tra dicional y originalidad creadora*, Madrid, Porrúa Turanzas.
3. Battaglia, Salvatore, 1959. "L'esempio medievale, 1. L'esempio nella retorica antica", *Filología Romanza*, 6, pp. 45-82.
4. Battaglia, Salvatore, 1960. "Dal esempio alia novela", *Filología Romanza*, 7, pp. 21-84.
5. Bennett, Josephine waters, 1954. *The rediscovery of Sir John Mandev itte*. New York, Modern Language Association.
6. Berlioz, Jacques y Marie Anne Polo de Beauueu, 1998. "Le Group de recherche sur les exempla médiévaux (Paris)", en *Les Exempla médiévaux: Nouvelles perspectives*, Jacques Berlioz y Marie Anne Polo de Beauueu (eds.), París, Honoré Champion, pp. 1-9.

7. Bizzarri, Hugo y Carlos N. Sainz de la Maza, 1993. "El *Libro de confesión de Medina de Pomar (I)* , *Dicenda*, 11, pp. 35-55. ,
8. Bizzarri, Hugo y Carlos N. Sainz de la Maza, 1994. "El *Libro de confesión de Medina de Pomar (II)*\ *Dicenda*, 12, pp. 19-36.
9. Bizzarri, Hugo y Carlos N. Sainz de la Maza, 1995. "El *Libro de confesión de Medina de Pomar (III)*\ *Dicenda*, 13, pp. 25-37.
10. Bizzarri, Hugo y Carlos N. Sainz de la Maza, 1996. "El *Libro de confesión de Medina de Pomar (IV)*, *Dicenda*, 14, pp. 47-58.
11. Bremond, C, J. Le Goff y J. C. Schmitt, 1982. *L'Exemplum*. Lovaina, Typologie des sources du moyen age occidental, fase. 40.
12. Cátedra, Pedro, 1994. *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media. San Vicente Ferrer en Castilla (1411-1412)*. Salamanca, Junta de Castilla y León.
13. Darbord, Bernard, 1998. "Les *exempla* espagnols: présentation", *Les Exempla médiévaux: Nouvelles perspectives*, Jacques Berlioz y Marie Anne Polo de Beaulieu (eds.), París, Honoré Champion, pp. 177-189.
14. Deluz, Christiane, 1988. *Le Livre de Jehan de Mandeville, une "géographie" au XIVe*. 5. Louvain-la-Neuve, Publications de l'Institut d'études médiévales, Textes, Études, Congrès, n ° 8.
15. Hamelius, P., 1923. *Mandeville's Travels*. Vol.II, London - New York - Toronto , Oxford University Press.
16. Hauf i Valls, Albert Guillem, 1996. "Texto y contexto de la *Flor de las historias de Oriente*: un programa de colaboración cristiano-mongólica", en *Juan Fernández de Heredia y su época. W Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Aurora Egido y José María Enguita (eds.), Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
17. Hernández Valcárcel, Carmen, 1997. *El cuento medieval español*. Murcia: Universidad de Murcia.
18. Keller, John E., 1991. "La narrativa breve en la España medieval", en *Narrativa breve medieval románica*, Jesús Montoya Martínez et et al (eds.), Granada, Impredisur, pp. 157-173.
19. Lacarra, María Jesús, 1986. "*El libro de los gatos*-, hacia una tipología del 'enxiemplo'", en *Formas breves del relato. (Coloquio Casa de Velázquez- Departamento de Literatura Española de la Universidad de Zaragoza, Febrero de 1985)*, Yves-René Fonquerne y Aurora Egido (eds.), Zaragoza, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, pp. 19-34.
20. Lacarra, María Jesús , 1998. "Pour un *Tbesaurus Exemplorum Hispanicorum*. Bilan de la critique au cours de la dernière décennie (1985-1995)", *Les Exempla médiévaux: Nouvelles perspectives*, Jacques Berlioz y Marie Anne Polo de Beaulieu (eds.), París, Honoré Champion, pp. 191-189.
21. Lacarra, María Jesús , 1999. *Cuento y novela corta en España. Edad Media*, Barcelona: Crítica.
22. Letts, Malcolm, 1949. *Sir John Mandeville. The man and his book*, Londres, The Batchworth Press.

23. Letts, Malcolm, (ed.), 1953. *Mandeville's Travels. Taxis and Translations*. Vols, I-II , London , The Hakluyt Society.
24. Liria Montañés, Pilar (ed.), 1979. *Libro de las maravillas d el mundo, de Juan de Mandevilla*. Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja.
25. Menéndez Pidal, Ramón, 1957. "Los Reyes Católicos", en *Mis páginas preferidas. Estudios lingüísticos e históricos*, Madrid, Credos.
26. Nitti, John y Kasten, Lloyd, 1997. "Flor de las ystorias de Orient: Escorial Z.I.2" en *The electronic texts and concordances of Medieval Navarro-Aragonese Manuscripts*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
27. Guglielmi, Nilda (ed.), 1987. Odorico da Pordenone, *Relación de viaje*. Buenos Aires: Biblos.
28. Palafox, Eloísa, 1998. *Las éticas del 'exemplum'. Los 'Castigos del rey don Sancho IV 'El conde Lucanor' y el 'Libro de Buen Amor'*. México, Universidad Autónoma de México.
29. Rodríguez Temperley, María Mercedes, 2001a. "Variaciones textuales y cambios culturales en un libro de viajes. El caso de Juan de Mandevilla en España", en *Estudios sobre la variación textual. Prosa castellana de los siglos XIII a XVI*, Germán Orduna et al. Buenos Aires, Secrit - Incipit Publicaciones, 6, pp. 169-195.
30. Rodríguez Temperley, María Mercedes , 2001b. "Narrar, informar, conquistar: los Viajes de Juan de mandevilla en Aragón", *Studia Neophilologica* 73, pp. 1-14.
31. Rowland, Beryl, 1978. *Birds with Human Souls. A guide to Bird Symbolism*, Knoxville , The University of Tennessee Press.
32. Sáenz Pomés, Madelena, 1949. "La ayuda de Valencia a León V de Armenia, I de Madrid" (separata), Zaragoza , Imprenta 'Heraldo de Aragón', pp. 1-24.
33. Santonja, Gonzalo (ed.), 1984. *Juan de Mandavila, Libro de las maravillas del mundo*, Madrid: Visor.
34. Seymour, M. C. (ed.), 1963. *The Bodley Versión of Mandeville's Travels*. London-New York-Toronto, Oxford University Press.
35. Speculum Chriſtiani. *A Middle English Religious Treatise of the 14th Century*, 1993. G. holmstedt (ed.), Londres, EETS, p. 182.
36. Soldevila, Ferrán (ed.), 1971 . *Jaume I, Bernat Desclot, Ramón Muntaner, Pere III: Les quatre grans cròniques*, Barcelona, Editorial Selecta.
37. Thompson, Stith, 1955-1958. *Motif-Index of Folk Literature*. Conpenhagen, Rosenkilde and Bagger, International Booksellers and Publishers, 6 vols.
38. Warner, G.F., 1889. *The Buke of Sir John Mandeuill: a hitherto unpublished English versión from the unique copy (Egerton ms. 1982) in the British Museum*. Edited together with the French text, notes and an introduction. London, Roxburghe Club.
39. Welter, J. Th., 1927. *L 'Exemplum dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Age*. Paris-Toulouse, Occitania.